



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА З ОСНОВНОЇ
ТА ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»

Компонента освітньої програми – обов'язкова

Освітньо-професійна програма	«Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»
Спеціальність	В11.055 Філологія (Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька)»
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Мова навчання	французька, англійська / німецька / румунська, українська
Профайл викладача (-ів)	доц., к. філол. н. Стефурак О.В. (французька мова) доц., к. філол. н. Петренко О.Д. (англійська мова) к.філол.н., доц. Томнюк Л. М., к. філол.н., асист. Заполовський М.В. (німецька мова) доц., к. філол. н. Паладян К.І. (румунська мова) http://french.chnu.edu.ua/?page_id=548 http://translationdept.chnu.edu.ua/?page_id=6 (англійська мова) http://deutsch.chnu.edu.ua (німецька мова) https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&user=q-GHVN8AAAAJ&view_op=list_works (румунська мова)
Контактний тел.	
Е-mail:	o.stefurak@chnu.edu.ua o.petrenko@chnu.edu.ua (англійська мова) m.zapolovskyj@chnu.edu.ua l.tomniuk@chnu.edu.ua (німецька мова) c.paladyan@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/enrol/index.php?id=5471
Консультації	1 година на тиждень (середа) Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю. Очні консультації: за попередньою домовленістю.

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Анотація навчальної дисципліни (призначення навчальної дисципліни). Перекладацька практика з основної та другої іноземної мови – обов'язкова складова навчального процесу відповідно до ОПП «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов». Перекладацьку практику проходять студенти першого року навчання один день на тиждень. Відповідно до навчальних планів на перекладацьку практику з основної та другої іноземної мови виділено 180 годин (6 кредитів). Перекладацька практика проводиться на базі кафедр або на базі підприємств, з якими Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича уклав договори про співпрацю. Під час перекладацької практики викладач-керівник здійснює організаційну, методичну та контролюючу функції. Практичне керівництво роботою студентів на базах практики здійснюють керівники практикою від підприємств (працівники базових закладів). Проходячи практику, студенти виконують письмові переклади різних типів текстів з іноземної або на іноземну мову, використовуючи різноманітні інформаційні джерела (друковані та електронні словники, енциклопедії, ресурси мережі Інтернет) та комп'ютерні програми перекладацької пам'яті. Для забезпечення якісної професійної підготовки, перекладацька практика студентів проходить в умовах, які максимально наближені до умов їх майбутньої професійної діяльності. Спілкуючись з роботодавцями та перекладачами на базах практики, студенти отримують не тільки знання, але й набувають досвіду роботи

2. Мета навчальної дисципліни:

Перекладацька практика з основної та другої іноземної мови спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів письмового перекладу.

Метою перекладацької практики є:

- застосування у практичній діяльності знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення професійної значущості цих знань, виховання потреби постійного удосконалення професійних знань, навичок та умінь перекладацької майстерності;
- оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності у різних типах організацій;
- розвиток творчої ініціативи, реалізація особистісного творчого потенціалу до самостійного пошуку і розв'язання перекладацьких проблем;
- перевірка на практиці потенційних можливостей студента з письмового перекладу;
- знайомство з робочим місцем перекладача та секретаря-референта, а також сучасним обладнанням та оргтехнікою.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1. ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	
Тема 1	Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів
Тема 2	Основний етап: перекладацька практика на підприємстві.
Тема 3	Заключний етап: підготовка і подання звітної документації, захист практики.
МОДУЛЬ 2. Перекладацька практика з другої іноземної мови (англійська)	
Тема 1	Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів
Тема 2	Основний етап: перекладацька практика на підприємстві
Тема 3	Заключний етап: підготовка і подання звітної документації, захист практики.
МОДУЛЬ 2. Перекладацька практика з другої іноземної мови (німецька)	
Тема 1	Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів
Тема 2	Основний етап: перекладацька практика на підприємстві.
Тема 3	Заключний етап: підготовка і подання звітної документації, захист практики.
МОДУЛЬ 2. Перекладацька практика з другої іноземної мови (румунська)	
Тема 1	Організаційний етап: знайомство зі специфікою діяльності базового підприємства, матеріалами для перекладів.
Тема 2	Основний етап: перекладацька практика на підприємстві.
Тема 3	Заключний етап: підготовка і подання звітної документації, захист практики.

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проектна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних психолого-педагогічних задач (Case study) та ін.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль здійснюється на основі письмових робіт студентів (переклади, презентації, модульні контрольні роботи). Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

Підсумковий контроль здійснюється під час заліку з навчальної дисципліни. До заліку допускаються студенти, які мають позитивні модульні атестації.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Зразки оформлення звітної документації студенти отримують на початку організаційного етапу перекладацької практики (всі зразки доступні на відповідному курсі на платформі Moodle). Вони повинні оформити документацію за зразками та вчасно надати керівникові практики у роздрукованому вигляді. Глосарії та бітексти (оригінал-переклад) подаються в електронному форматі шляхом завантаження матеріалів на платформу Moodle. Оцінка за документацію виставляється згідно з повнотою, правильністю, грамотністю та вчасністю її оформлення.

Головними документами звітності є щоденник практики та звіт про проходження перекладацької практики.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxpbs0zb/etychnyi-kodeks-chernivets-koho-natsionalnoho-universytetu.pdf>;
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf>.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Положення про організацію навчального процесу у вищих навчальних закладах, затверджене наказом МОН України (№ 69 від 14.02.2008 р.). URL: <https://zakon.rada.gov.ua/rada/show/v0069320-08#Text>
2. Положення про проведення практики здобувачів вищої освіти Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича. URL: <https://drive.google.com/file/d/1EMTd09rzwmD6gmLzuThArr1uKS6U2Bj6/view>
3. Положення про проведення практики студентів вищих навчальних закладів України (№ 35 від 30 квітня 1993 р.). URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/z0035-93#Text>

Детальна інформація щодо вивчення курсу «ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА З ОСНОВНОЇ ТА ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ» висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни

<https://drive.google.com/file/d/14FvBriyz3mEG2k9KkD7q0Apon2MB8wDt/view>